

ABREVIATURAS EN EL CEMENTERIO MILITAR ALEMÁN DE YUSTE: TIPOLOGÍA Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

ABBREVIATIONS IN THE GERMAN MILITARY CEMETERY OF YUSTE: TYPOLOGY AND TRANSLATION INTO SPANISH

ALFONSO CORBACHO SÁNCHEZ
Universidad de Extremadura
alcorsan@unex.es

 <https://orcid.org/0000-0002-9976-4830>

Fecha de recepción: 10-09-2024
Fecha de aceptación: 04-11-2024

RESUMEN

El cementerio militar alemán de Cuacos de Yuste, ubicado al norte de Cáceres, es un monumento a los soldados alemanes que murieron en España durante la Primera y la Segunda Guerra Mundial. Este camposanto cuenta con distintas abreviaturas en las cruces de sus tumbas, que proporcionan información sobre las unidades militares y los rangos de los soldados fallecidos. En esta línea, el objetivo de este estudio es presentar un breve marco teórico de este fenómeno lingüístico junto a las abreviaturas y su traducción al español. Desde un punto de vista formal, el trabajo muestra que el alemán distingue más tipos y posee más términos para designar el fenómeno lingüístico indicado. Sin embargo, en ocasiones, resulta un tanto complicado diferenciar entre acrónimos, siglas y otros tipos de abreviaciones, dado que no existe una línea divisoria precisa que delimite la parcela que ocupa cada uno de estos términos.

PALABRAS CLAVE: cementerio militar; abreviaturas; alemán, español, análisis, traducción

ABSTRACT

The German Military Cemetery in Cuacos de Yuste, located in the north of Cáceres, is a place of remembrance to the German soldiers who died in Spain during the First and Second World War. The cemetery is marked with different abbreviations on the granite crosses, which provide information about the military units and ranks of the deceased soldiers. The aim of this paper is to show a brief theoretical approach to this linguistic phenomenon together with the abbreviations and their translation into Spanish. From the point of view of its structure, the study shows that German distinguishes more types and has more terms to designate this linguistic phenomenon. However, it may sometimes be difficult to distinguish between acronyms or other types of abbreviation, since there is not a clear-cut line to differentiate these terms.

KEYWORDS: military cemetery; abbreviations; German; Spanish; analysis; translation

Warum nur, so denkt er,
tun die Deutschen so viel für ihre Toten
und so wenig für ihre Lebenden?¹
Heinrich Böll

1. INTRODUCCIÓN

El cementerio militar alemán de Cuacos de Yuste, al norte de la provincia de Cáceres, es un monumento conmemorativo que alberga los restos de los soldados y marineros alemanes que perdieron la vida en España durante la Primera y la Segunda Guerra Mundial. Tras cerrarse el acuerdo con el Gobierno español a principios de la década de los 80, la *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge* (Comisión de Cementerios de Guerra Alemanes) decide construir el cementerio militar en Yuste, comenzando en 1981 tanto las obras como el traslado de los restos de los soldados fallecidos hasta la inauguración oficial que tiene lugar el 1 de junio de 1983.

¹ ¿Y por qué, piensa él, los alemanes hacen tanto por sus muertos y tan poco por sus vivos?

En este camposanto militar yacen soldados, aviadores, tripulantes de aviones, submarinistas y marineros de buques de guerra alemanes que llegan a España como consecuencia de haber sufrido el hundimiento de sus submarinos y navíos o la caída de sus aviones. En concreto, se trata de 26 militares de la Marina de la Primera Guerra Mundial y 154 soldados de la Segunda Guerra Mundial, de estos últimos 129 pertenecen a la *Luftwaffe* (Fuerza Aérea Alemana) y 25 a la *Kriegsmarine* (Marina de Guerra Alemana). Muchos de los militares enterrados en este camposanto militar son hallados sin vida, mientras que otros fallecen en hospitales españoles². En otros casos, resulta imposible recuperar los restos de los caídos.

En este contexto, cabe señalar que este cementerio militar se ubica en las cercanías del monasterio de Yuste³. El monasterio de la Orden Jerónima se funda en el siglo XV, siendo este el santuario donde el emperador Carlos I de España y V de Alemania pasa los últimos años de su vida desde su llegada en noviembre de 1556 hasta su muerte en septiembre de 1558.

Tras estas sucintas observaciones referidas a la génesis del único cementerio militar alemán en España, conviene fijar los objetivos y la finalidad que persigue el presente estudio. Como se ha indicado, un total de 180 cruces de granito oscuro, bien alineadas, dan sepultura a los caídos de las dos grandes guerras. En estas cruces grisáceas se encuentra grabado el nombre del soldado, la fecha de nacimiento y el día de su fallecimiento, así como la abreviatura referente a la categoría militar que ostenta el difunto. Además, se deben mencionar las lápidas sin nombre en las que se puede leer la inscripción *Ein Unbekannter Deutscher Soldat* (Un soldado alemán desconocido), dedicadas a los restos de esos soldados que no pudieron ser identificados. Así pues, a lo largo de estas páginas se partirá de unos fundamentos teóricos en torno a los tipos de abreviaciones o acortamientos (Alvar Ezquerro, 1994: 45), y se intentará aclarar el significado de las abreviaturas del cementerio militar para concluir con la traducción al español del desarrollo completo de las muestras halladas.

2. SOBRE LAS ABREVIACIONES

Según la Real Academia Española, la abreviación se define en su segunda acepción como el «procedimiento de reducción de una palabra o de una expresión compleja mediante la supresión de determinadas letras o sílabas» y en su tercera acepción señala que «los acrónimos, los acortamientos, las abreviaturas y las siglas son abreviaciones» (DRAE, 2014). Desde esta

² Para más información sobre este cementerio militar, debe tenerse en cuenta el estudio monográfico de Violat Bordonau/Verdú Burgos y Ruzafa Almodóvar (2014).

³ Para más detalles sobre el último refugio del emperador Carlos V, pueden verse los trabajos de Alboraya (1906), Pizarro Gómez & Rodríguez Prieto (2003) y Checa Cremades et al. (2007)

perspectiva, la palabra «abreviación» se utilizará como término genérico para designar el objeto de estudio de este trabajo. Por otro lado, el alemán distingue entre *Kurzwort*, denominación propia del lenguaje oral, y *Abkürzung*, término relativo al lenguaje escrito que se pronuncia como una unidad sintagmática completa, sin tener en cuenta su escritura (Glück, 1993: 2; Kobler-Trill, 1994: 4 y sigs.; Starke, 1997; Steinhauer, 2000: 2). Sin embargo, otros estudiosos (Hofrichter, 1983; Schröder, 1985) entienden por *Abkürzung* todo tipo de abreviaciones.

Además, no se puede negar que cada vez es mayor el número de abreviaciones que se originan en los diferentes ámbitos lingüísticos, particularidad que, por otro lado, tiene una serie de consecuencias en el ámbito de la traducción, pues «los traductores se sienten mortificados no tanto por el elevado número de siglas que a menudo se les presentan, cuanto por el hecho de no poder descifrarlas» (Martínez de Sousa, 1984: 3). Y este crecimiento no solo se produce en la actualidad sino también tuvo lugar en épocas pretéritas⁴, como así ocurrió en el área de la milicia por razones obvias de economía lingüística (Götze & Hess-Lüttich, 1992: 301; Kobler-Trill, 1994: 187; Steinhauer, 2000). Los argumentos que secundan el incremento de las abreviaciones se concentran, como no puede ser de otra manera, en torno a la creación de terminología novedosa, el léxico especializado y el simple hecho de facilitar la comunicación, que, por lo general, suele ser propia de campos del conocimiento más especializados. Siguiendo esta lógica, la investigación de esta parcela lexicológica debe entenderse como una referencia obligada cuando se abordan estudios sobre los discursos especializados y, más en concreto, el léxico específico de diferentes campos científicos y ámbitos profesionales (Lewandowski, 1985: 19; Kobler-Trill, 1994: 196). Sin embargo, la atención investigadora prestada a estos mecanismos lexicogenésicos resulta un tanto escasa en relación a otras parcelas de la lingüística.

Por otro lado, la delimitación, en ocasiones, no es un proceso exento de dificultades. Desde los presupuestos teóricos de la lingüística alemana, no se cuenta en todos los casos con una terminología estándar para designar estos fenómenos lingüísticos y a pesar de que las taxonomías de especialistas como Kobler-Trill (1994) y Steinhauer (2000) se consideran muy acertadas, no siempre es posible establecer una línea fronteriza precisa entre las abreviaciones⁵. De acuerdo con esto, los distintos tipos de abreviaciones pueden clasificarse de la siguiente manera:

⁴ Donalies (2005: 139) subraya el hecho de que las abreviaciones representaron una parcela ciertamente innovadora en el ámbito de la formación de palabras durante los siglos XIX y XX.

⁵ Por imperativos de espacio y los fines que persigue un trabajo de esta naturaleza, no se procederá a un estudio más pormenorizado que agrupe otras propuestas taxonómicas sobre abreviaciones.

- 1) *Buchstabenkurzwörter* (Steinhauer, 2000) o *Initialkurzwörter* (Kobler-Trill, 1994; Donalies, 2005) son principalmente el resultado de combinar las letras iniciales de varias unidades léxicas que componen una secuencia sintagmática completa. Además, la lingüística alemana recoge otras denominaciones para etiquetar estas formas abreviadas como, por ejemplo, *Buchstabenwörter* (Weinrich, 1993: 929 y sigs.) y *Buchstabierkürzungen* (Fluck, 1985: 65). Con respecto a su correspondencia terminológica con el español, apunta Kobler-Trill (1994: 22) que para las lenguas románicas se utiliza el término *Sigel*. El fenómeno léxico de la siglación se justifica por el contenido semántico que es capaz de comprimir y abreviar con un material lingüístico mínimo, evitando, de esta manera, la transcripción completa de todos los componentes que engloba una sigla, si bien es cierto que a veces este tipo de sintagmas braquigráficos (Mesa, 1972) puede resultar ciertamente críptico y, por tanto, entorpecer el entendimiento de la expresión íntegra que reemplaza.
- 2) *Silbenkurzwörter* (Kobler-Trill, 1994; Steinhauer, 2000). Estas contienen sílabas o segmentos similares a una sílaba. A este respecto aclara Kobler-Trill (1994: 22) que en los casos de *Silbenkurzwörter* cada segmento de esta formación abreviativa corresponde exactamente a una sílaba.
- 3) *Mischkurzwörter* (Steinhauer, 2000; Kobler-Trill, 1994). Se trata de una abreviación mixta formada por la combinación de morfemas y letras, por un lado, y de sílabas y letras, por otro. En líneas generales, se podría corresponder el concepto de *Mischkurzwörter* con el de acrónimo, que aquí se interpreta como un término nuevo que se forma por la combinación de letras iniciales (grupo de letras iniciales) o las primeras sílabas con letras finales o grupo de letras finales de los términos que conforman una secuencia sintagmática (Martín et al., 1996: 36; Casado Velarde, 1999: 5085). Se incluye aquí, en la misma línea, la combinatoria que proponen Alvar Ezquerro y Miró Domínguez (1983: 5) en su definición de acronimia, es decir, la «unión de los extremos opuestos de dos palabras: el principio de la primera y el final de la segunda, o el final de la primera y el comienzo de la última». Siguiendo estas aclaraciones, el acrónimo también se podría acercar a la descripción de *Silbenkurzwörter* y todo ello en clara oposición al planteamiento de Kobler-Trill (1994: 23) que no admite la denominación de acrónimo.

Ya se advertía unas líneas más arriba la dificultad que conlleva el establecer diferencias que faciliten la identificación entre los distintos tipos de abreviación. No obstante, Martín

(1996: 119 y sig.) diferencia la acronimia de la siglación, indicando que el acrónimo puede llegar a constituir una estructura lexemática de una lengua, mientras que la sigla representa una forma sin lexema. Este planteamiento coincide plenamente con Seibicke (1981: 47) que distingue entre *Abkürzungswörter*, término que puede identificarse con una formación acronímica al tratarse de un término nuevo de fácil pronunciación que es el resultado de unir las iniciales de varias palabras, y *Abkürzungen*, siglas y abreviaturas que no se reconocen como palabras en un sentido léxico. A este respecto, conviene destacar la proximidad que puede existir entre el acrónimo y la sigla. Véase la primera acepción del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua* (2014) que describe el acrónimo en los siguientes términos: «Sigla cuya configuración permite su pronunciación como una palabra», dilucidación que conduce, sin lugar a dudas, a utilizar el acrónimo y la sigla con cierta libertad sinonímica. En la misma tesitura se encontraron Marcos Marín y Sánchez Lobato (1988: 13) que ya habían intentado unas décadas antes aportar más luz a este asunto al escribir lo que sigue: «La distinción entre sigla y acrónimo, que tienen en común el estar compuestos por varias letras de las distintas palabras que forman el término que abrevian, podría establecerse razonablemente diciendo que el acrónimo se lee como si fuera una palabra, mientras que la sigla se deletrea». En el mismo texto concluyen admitiendo que esta distinción no se sostiene en la práctica. Así pues, más allá de que puedan fijarse normas de alcance universal, la denominación y/o etiqueta de estas reducciones léxicas dependerá siempre de la perspectiva de los especialistas, por lo que en más de una ocasión los acrónimos y las siglas terminarán utilizándose como sinónimos.

Por último, antes de proceder al análisis de la parte más práctica del presente trabajo, se tratarán de establecer los criterios que delimitan la abreviatura del acrónimo y la sigla. Las denominadas *Schreibabkürzungen* (abreviaturas de la lengua escrita o abreviaturas ortográficas), según la *Duden-Grammatik* (2009: 733), o simplemente *Abkürzungen*, según Kobler-Trill (1994:5) son propias del lenguaje escrito y, por lo general, culminan con un punto, aunque se pronuncian como una palabra no abreviada (Steinhauer, 2000: 14). Es decir, se trata de formaciones de carácter gráfico y no fónico. Las abreviaturas reproducen de forma gráfica el segmento inicial de una palabra –en ocasiones una sílaba– que se representa generalmente por varias letras (Martínez de Sousa, 1984: 17; Martín, 1996: 41), aunque también por una única letra que suele ser la inicial. En cuanto a las controversias antes reseñadas entre acronimia y siglación, las abreviaturas analizadas en la presente contribución no plantean mayores problemas «porque se escriben siempre con punto abreviativo» (Martínez de Sousa, 2004: 151) y este rasgo diferenciador se cumple en todas las muestras del corpus. Sirvan, a título de

ejemplo, abreviaturas como *Hptm.*, *Sold.* o *Uffz.*, que se ilustrarán con mayor detalle en las páginas que siguen.

3. ABREVIATURAS EN EL CEMENTERIO MILITAR ALEMÁN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Como ya se ha avanzado anteriormente, las cruces de este cementerio contienen diferentes abreviaturas referentes al ámbito militar de los países de habla alemana que, a continuación, se exponen en diferentes apartados junto a su enunciado completo, además de su traducción al español. Con respecto a su trasvase al español, cabe advertir que no se ha pretendido exponer una abreviatura equivalente o su correspondencia en la lengua de llegada, sino incluir la forma desarrollada de las muestras que permita al lector identificar el significado de cada una de las abreviaturas. Dado que se trata de un contexto muy específico y se ha optado por presentar la forma desarrollada de cada una de las abreviaturas, conviene subrayar que ha sido crucial el uso de recursos electrónicos y fuentes de referencia para la solución de los problemas que planteó la traducción al español tanto de naturaleza lingüística como extralingüística. Así pues, en este ámbito la labor traductora no se ciñe única y exclusivamente a las formas lingüísticas, ya que también entran en liza aspectos históricos y elementos culturales.

41

Por lo que respecta a una posible clasificación que recoja las distintas abreviaturas que se estudian en este trabajo, se sigue la propuesta de la estudiosa Steinhauer (2005: 9) que describe tres posibles combinaciones para la formación de una abreviatura:

- 1) Abreviaturas con la primera o las primeras letras
- 2) Abreviaturas con la primera y última letra
- 3) Abreviaturas con la primera y otras letras

Asimismo, junto a las categorías propuestas por Steinhauer, se agrega un último apartado de casos especiales, dedicado a comentar aquellos ejemplos que no encuentran cabida en la taxonomía expuesta.

3.1. Abreviaturas con la primera o las primeras letras

Funk., *Gefr.*, *Ing.* y *Sold.* son ejemplos en los que la letra inicial se presenta junto a otras letras adicionales. Es decir, se produce una abreviatura por apócope en la que se pierden varios fonemas o sílabas al final de la palabra. Además, se opta, por ejemplo, por *Funk.* en lugar de *F.* o *Gefr.* en lugar de *G.* Si en estos casos las abreviaturas estuvieran representadas solo por la

letra inicial, las muestras se podrían prestar a confusión y generar problemas de comprensión tanto para expertos como para profanos en la materia –por no decir nada del enorme escollo que supone la ambigüedad para el traductor-, siempre que las abreviaturas coincidan con otras y no pertenezcan al mismo campo del conocimiento o aludan a realidades distintas.

- (1) AL. *Funk.* < *Funker*
ES. operador de radio
- (2) AL. *Gefr.* < *Gefreiter*
ES. cabo
- (3) AL. *Ing.* < *Ingenieur*
ES. ingeniero
- (4) AL. *Sold.* < *Soldat*
ES. soldado

Un ejemplo que merece especial atención es la abreviatura *Feldw.*, en la que solo se abrevia por medio de su letra inicial el segundo segmento del término compuesto.

- (5) AL. *Feldw.* < *Feldwebel*
ES. sargento, brigada

42

Un caso idéntico al de *Feldw.* se aprecia en *Ofeldw.* < *Oberfeldwebel*. La muestra agrupa en su forma abreviada tres segmentos, de los que el primero y el tercero se reducen a la letra inicial y el segundo (*Feld*), como en el ejemplo anterior, no se abrevia. Asimismo, debe tenerse en cuenta que la palabra *Ober* en *Ofeldw.* no se abrevia como *Ob* (véanse *Oblt.* < *Oberleutnant*, *Ob.* < *Obermaat* y *Ob.* < *Obersteuermann*), sino simplemente como *O*.

- (6) AL. *Ofeldw.* < *Oberfeldwebel*
ES. sargento primero, sargento mayor

El siguiente ejemplo coincide en gran parte con la abreviatura compuesta *Ofeldw.* Por tanto, la constitución abreviativa del sustantivo compuesto *Stabsfeldwebel* debería ser aquí *Sfeldw.*; sin embargo, la primera letra también recibe una -t- para abreviar el primer segmento de la palabra *Stfeldw.*

(7) AL. *Stfeldw.* < *Stabsfeldwebel*

ES. suboficial mayor, sargento oficial

La muestra *Ogefr.* < *Obergefreiter* también coincide con la abreviatura de la primera palabra de *Ofeldw.* Es decir, se retiene la letra inicial del término *Ober* de la palabra compuesta, abreviando con *O* en lugar de con *Ob*.

(8) AL. *Ogefr.* < *Obergefreiter*

ES. cabo primero

El ejemplo *Fhr. z. S.* muestra una formación abreviativa muy particular y poco habitual, sobre todo porque representa, separados por un espacio, a un sustantivo seguido de una preposición junto a otro sustantivo⁶, abreviando las dos últimas palabras con una sola letra. Por lo que se refiere a *Fhr* < *Fähnrich*, se puede hablar de una abreviatura por apócope, dado que desaparecen varios fonemas al final de la palabra.

43

(9) AL. *Fhr. z. S.* < *Fähnrich zur See*

ES. alférez de fragata de segunda, guardiamarina

El ejemplo siguiente procede del lenguaje técnico y se distingue como un tipo de abreviatura ciertamente particular, para la que se podría acuñar la denominación de «abreviatura bisilábica». Es obvio que, al tratarse de una palabra compuesta, no resulta lógico que aparezcan dos abreviaturas monosilábicas separadas por un espacio.

(10) AL. *Masch. Ing.* < *Maschineningenieur*

ES. ingeniero mecánico

A continuación, se exponen dos variantes que incluyen al sustantivo *Hilfszoll* -que no puede identificarse como una abreviación y, por tanto, no debería figurar con un punto- con las abreviaturas *Ass.* y *Betr.* En ambos casos se abrevia un término compuesto por medio de las

⁶ Merece ser subrayado que en las muestras analizadas todas las abreviaturas cumplen una función sustantiva, al margen de que algún ejemplo contenga una preposición como el que se acaba de comentar.

primeras letras, por lo que no llega a ser entendible que se haya procedido a separar las abreviaturas por medio de un espacio.

- (11) AL. *Hilfszoll. Ass.* < *Hilfszollsassistent*
ES. asistente auxiliar de aduanas (sargento)
- (12) AL. *Hilfszoll. Betr. Ass.* < *Hilfszollbetriebsassistent*
ES. asistente auxiliar de operaciones aduaneras (sargento primero)

La abreviatura *Truppf.* < *Truppführer* es similar al ejemplo *Feldw.* < *Feldwebel*, ya que la forma completa de la primera palabra aparece junto a la primera inicial de la segunda palabra, mientras que en el segundo caso *Ot.* < *Organisation Todt* que acompaña *Truppf.*, se muestra una formación abreviativa poco frecuente por representar los dos términos únicamente mediante sus letras iniciales y, sobre todo, por la escritura en minúscula de la segunda inicial, dado que corresponde a un nombre propio.

- (13) AL. *Ot. Truppf.* < *Truppführer der Organisation Todt*⁷
ES. jefe de tropa de la organización Todt

3.2. Abreviaturas con la primera y la última letra

En los siguientes casos llama la atención que tanto el galicismo *Leutnant* como el término *Maat* sean abreviados con dos letras *Lt.* y *Mt.*, esto es, la letra inicial y la letra final de la forma desarrollada. Concretamente, se trata de una abreviatura por síncope en la que se produce la desaparición de varios fonemas o sílabas en medio de la palabra.

- (14) AL. *Lt.* < *Leutnant*
ES. alférez, subteniente
- (15) AL. *Mt.* < *Maat*
ES. cabo de marina

Con respecto a las abreviaturas compuestas *Lt. z. S.* y *Oblt. z. S.*, se abrevian, además del ejemplo citado de *Leutnant*, un sustantivo y una preposición mediante una sola letra y separados

⁷ Organización nacionalsocialista dedicada a la planificación y construcción de infraestructuras civiles y militares. Llevaba el nombre de su fundador, Fritz Todt (vid. Seidler, 1987).

por un espacio, teniendo en cuenta que *Ober* de *Oberleutnant* se abrevia con *Ob*, como se ha indicado anteriormente.

- (16) AL. *Lt. z. S.* < *Leutnant zur See*
ES. alférez de navío de segunda
- (17) AL. *Oblt. z. S.* < *Oberleutnant zur See*
ES. alférez de navío
- (18) AL. *Oblt.* < *Oberleutnant*
ES. teniente

Otro caso relacionado con la abreviatura de *Leutnant* es *Kptlt.*, que acorta el término compuesto de *Kapitänleutnant* y suprime en la palabra *Kapitän* varios fonemas tanto en medio como al final de la palabra.

- (19) AL. *Kptlt.* < *Kapitänleutnant*
ES. teniente de navío

3.3. Abreviaturas con la primera y otras letras

45

Un ejemplo particular es *Flg.* < *Flieger*. Por un lado, puede tratarse de una abreviatura por apócope, puesto que se suprimen fonemas al final de la palabra y, por otro, al producirse la pérdida de fonemas en medio de la palabra, puede ser identificada como una abreviatura por síncope.

- (20) AL. *Flg.* < *Flieger*
ES. aviador, piloto

Mtr. < *Matrose* constituye una muestra en la que la abreviatura se completa con letras adicionales como son, además de la inicial, las dos primeras letras de la segunda sílaba.

- (21) AL. *Mtr.* < *Matrose*
ES. marinero

En cuanto al ejemplo *Sergt.*⁸, la abreviatura se compone de las primeras letras y la última.

- (22) AL. *Sergt.* < *Sergeant*
ES. sargento

Sin embargo, en el caso de *Sergt. D. R.*, dado lo poco usual de esta práctica, vuelve a ser obligatorio puntualizar que aparecen dos abreviaturas de una sola letra, todas separadas por un espacio y en mayúsculas.

- (23) AL. *Sergt. D. R.* < *Sergeant (25. Reserve Division)*⁹
ES. sargento (25. división de reserva), (división de infantería)

3.4. Casos especiales

Atención especial merece, en primer lugar, el caso de *Btsm.* < *Bootsmann*, en el que no se abrevia únicamente a partir de la inicial, ya que la abreviatura está formada por la primera letra y las dos últimas letras del primer término junto a la primera inicial de la segunda palabra. Conviene señalar que en lo que afecta a *Boot*, se trata de un claro ejemplo de abreviatura por síncope por la pérdida de dos fonemas en medio de la palabra.

- (24) AL. *Btsm.* < *Bootsmann*
ES. brigada de segunda

Con respecto a la muestra *Btsmt.* < *Bootsmannmaat*, toma la abreviatura del ejemplo anterior con un -t- añadida, que es la letra final de la tercera palabra que forma parte de este término compuesto.

- (25) AL. *Btsmt.* < *Bootsmannmaat*
ES. sargento, contramaestre

⁸ Conviene indicar que *Sergeant* es un préstamo del francés. El término fue utilizado en el ejército alemán hasta el final de la Primera Guerra Mundial. (*Digitales Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache*, <<https://www.dwds.de/wb/Sergeant>>, acceso el 12 de marzo de 2024)

⁹ Sobre las batallas y la distribución de los diferentes mandos de esta División, véase *25. Reserve Division 1914-1918* (<http://www.militaerpass.net/25rd.htm>).

Un caso aún más irregular es *Ob. Mt.* < *Obermaat*. Según el ejemplo anterior, la última palabra de *Bootsmannmaat* se abrevia con una -t-, mientras que en *Obermaat* no se sigue el mismo criterio, dado que se presenta una abreviatura por síncope (*Mt.*), escrita en mayúscula y separada por un espacio, al margen de que en esta ocasión *Ober* se ha abreviado con *Ob*.

(26) AL. *Ob. Mt.* < *Obermaat*

ES. contramaestre

Un ejemplo similar al anterior es *Ob. Strm.* < *Obersteuermann*, que vuelve a abreviar *Ober* con *Ob* frente a otros casos en los que solo aparece con *O*. Además, acorta la segunda palabra del término compuesto, tratándose de una abreviatura por síncope (*Strm.* < *Steuermann*) y retiene solo la primera letra de la tercera palabra.

(27) AL. *Ob. Strm.* < *Obersteuermann*

ES. primer oficial de navío

Como se puede comprobar, es una práctica habitual en este contexto de abreviaturas militares encontrar muestras que representen el término mediante varias letras como también sucede con la abreviatura compuesta *Hptm.*, que puede ser catalogado como un caso especial, pues no se ajusta a los requisitos de los apartados anteriores. En cuanto a la primera palabra (*Haupt*), se trata de una abreviatura por síncope, mientras que en el segundo elemento del término compuesto (*Mann*) presenta la primera inicial.

(28) AL. *Hptm.* < *Hauptmann*

ES. capitán

Otro caso especial es el que combina un número, concretamente, un número romano con una abreviatura (Steinhauer, 2000: 217 y sigs.). «Abreviatura alfanumérica» podría resultar, en este sentido, una denominación adecuada para aludir al fenómeno léxico mencionado. Así se aprecia en la única muestra de estas características *II Offz.*

(29) AL. *II Offz.* < *Zweiter Offizier*

ES. segundo oficial

Por lo que respecta a las muestras *Uffz.* y *Wffmstr.*, las primeras letras de las dos abreviaturas corresponden a las iniciales de los primeros segmentos y esto no presenta mayores problemas. No obstante, la letra inicial va seguida en ambos casos por varias letras y no se trata de las iniciales ni de las sílabas del último segmento de los términos compuestos, circunstancia que inevitablemente complica el poder descifrar estos acortamientos y llegar a la forma desarrollada.

(30) AL. *Uffz.* < *Unteroffizier*

ES. sargento segundo

(31) AL. *Wffmstr.* < *Waffenmeister*

ES. armero

Como se colige de los ejemplos expuestos, no hay duda de que las abreviaturas desempeñan un papel relevante en el campo de la milicia y según se apuntaba al principio de este trabajo, la presencia del punto y la pertenencia al lenguaje escrito ha permitido catalogar la muestra como abreviatura. Sin embargo, cabe señalar que estas formaciones abreviativas pueden resultar poco accesibles para el lego, dado que la correcta forma desarrollada, en no pocas ocasiones, suele plantear dificultades, sobre todo cuando la mayor parte de las abreviaturas analizadas pertenecen al léxico especializado del ámbito militar y no son propias de la lengua común.

Antes de abordar el apartado de las conclusiones, conviene indicar que en las 180 cruces de granito se encontraron un total de 31 abreviaturas diferentes de las que algunas se repiten en número variable. Como se ha podido comprobar, las abreviaturas pueden corresponder a la Marina de Guerra (*Btsm.* < contramaestre, *Fhr. z. S.* < alférez de navío) o a la Fuerza Aérea (*Flg.* < aviador).

4. CONCLUSIONES

Del análisis de los resultados y de las reflexiones precedentes se desprenden conclusiones interesantes. Por un lado, se observa que en algunos casos las abreviaturas no manifiestan una relación directa con la terminología militar, circunstancia que podrá entorpecer o incluso impedir la comprensión de la forma desarrollada de las muestras, máxime cuando parte de estas abreviaturas están anticuadas y en desuso (Koblichke, 1985: 2). Referente a los problemas de comprensión que pueden desprenderse de una formación abreviativa, Steinhauer (2000: 50)

insiste en que no se debe necesariamente a una determinada abreviatura, sino que todo depende de lo especializada que sea una unidad léxica, ya se trate de una abreviatura o una forma desarrollada.

Con respecto a la taxonomía de abreviaturas que propone Steinhauer (2005: 9), cabe indicar que la mayor parte de los ejemplos citados se acoge a uno de los tipos de abreviaturas expuestos. Sin tratarse de compartimentos excesivamente estancos, se puede afirmar que un 75% de los casos recogidos en este estudio pueden ubicarse en la clasificación mencionada, siendo las abreviaturas con la primera letra o las primeras letras el apartado más copioso. Por lo que respecta a esos otros casos que no se ajustan a ninguna de las categorías de Steinhauer, las abreviaturas se agrupan en un apartado denominado «casos especiales», en el que, por ejemplo, se incluye la abreviatura alfanumérica *II Offz.* < *Zweiter Offizier* (segundo oficial).

Otro aspecto reseñable es la fácil identificación de las abreviaturas examinadas. Más allá de la complejidad y la riqueza terminológica con que los lingüistas alemanes describen estos fenómenos lexicológicos, no se detectan apenas diferencias entre el alemán y el español en lo que afecta a la descripción de las abreviaturas. El uso del punto revela que en la práctica totalidad de las muestras se pueda hablar de abreviaturas.

Por otro lado, también se observa la carencia de un método universal y una homogeneización lingüística en el empleo de las abreviaturas, ya que en unas ocasiones se abrevia de una manera -*Ob.* para *Oblt.* < *Oberleutnant*- y en otras se emplea otra abreviatura – *O.* para *Ofeldw.* < *Oberfeldwebel*-.

Es evidente que los recursos tecnológicos de hoy en día promueven la difusión de las abreviaciones, cumpliendo, además, otra función que es la de tender puentes lingüísticos entre dos culturas en un entorno que cada día es más multicultural. Y es en ese entorno donde las abreviaciones del contexto analizado aportan su granito de arena no solo para comprender mejor el presente sino también para mantener viva la historia.

REFERENCIAS

- ALBORAYA, Domingo de G. María de (1906): *Historia del Monasterio de Yuste*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra,
<https://archive.org/stream/historiadelmona00albogoog#page/n415/mode/2up>, acceso 14-03-2024.

- ALVAR EZQUERRA, Manuel y MIRÓ DOMÍNGUEZ, Aurora (1983): *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Madrid, Alhambra.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1994): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros.
- CASADO VELARDE, Manuel (1999): «Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos», *Gramáticas descriptiva de la lengua española*, 3. *Entre la oración y el discurso. Morfología*, dirs. I. Bosque & V. Demonte, Madrid, Espasa Calpe, pp. 5075-5096.
- CHECA CREMADES, Fernando et al. (2007): *El monasterio de Yuste*, Madrid, Fundación Caja Madrid.
- DONALIES, Elke (2005): *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- DUDENREDAKTION (2009): *Duden. Die Grammatik. Band 4*, Mannheim / Wien / Zürich, Dudenverlag.
- FLUCK, Hans Rüdiger (1985): *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik / Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts (Deutsch als Fremdsprache)*, Heidelberg, Groos.
- GLÜCK, Helmut, ed. (1993): *Metzler-Lexikon Sprache*, Stuttgart / Weimar, Metzler.
- GÖTZE, Lutz y HESS-LÜTTICH, Ernest W. B. (1992): *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache: Sprachsystem und Sprachgebrauch*, München, Knaur.
- HOFRICHTER, W. (1983): «Zur Definition, Klassifikation und zu semantisch-grammatischen Besonderheiten der Abkürzungen in der deutschen Gegenwartssprachen», *Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen – Problemen – Vorschläge*, eds. J. Schildt & D. Viehweger, Berlín, Akademie der Wissenschaften der DDR, pp. 322-329.
- KOBLE-TRILL, Dorothea (1994): *Das Kurzwort im Deutschen. Eine Untersuchung zu Definition, Typologie und Entwicklung*, Tübingen, Max Niemeyer.
- KOBLISCHKE, Heinz (1985): *Großes Abkürzungsbuch*, Leipzig, Bibliographisches Institut.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1985): *Linguistisches Wörterbuch* (3 tomos), Heidelberg, Quelle & Meyer.
- MARCOS MARÍN, Francisco y SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (1988): *Lingüística aplicada*, Madrid, Síntesis.
- MARTÍN, Jacinto et al. (1996): *Los lenguajes especiales. Lenguaje jurídico-administrativo. Lenguaje científico-técnico. Lenguaje humanístico. Lenguaje periodístico y publicitario. Lenguaje literario*, Granada, Comares.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1984): *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995): *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2004): «La traducción y sus trampas», *Panace@*, 16, pp. 149-160.
- MESA, Carlos E. (1972): «Acerca de las siglas». *Boletín de la Academia Colombiana*, 22, pp. 502-506.
- PIZARRO GÓMEZ, Francisco Javier y RODRÍGUEZ PRIETO, María Teresa (2003): *El Monasterio de Yuste y el Palacio de Carlos V*, Badajoz, Fundación Caja Badajoz.
- RADEMACHER, Michael (2000): *Abkürzungen des Dritten Reiches. Ein Handbuch für deutsche und englische Historiker*, Vechta, Rademacher.
- SCHRÖDER, Marianne (1985): «Zur Verwendung von Kurzformen», *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 5, pp. 199-209.
- SEIBICKE, Wilfried (1981): «Fachsprache und Gemeinsprache», *Fachsprachen*, ed. W. Hahn, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 40-66.
- SEIDLER, Franz W. (1987): *Die Organisation Todt. Bauen für Staat und Wehrmacht 1938-1945*, Koblenz, Bernard & Graefe.
- SLABY, Rudolf Jan, Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG, (2009): *Diccionario de las lenguas española y alemana: español-alemán/Deutsch-Spanisch*, Barcelona, Herder.
- STARKE, Günter (1997): «Kurzwörter: Tendenz steigend», *Deutschunterricht*, 50.2, 88-94.
- STEINHAUER, Anja (2000): *Sprachökonomie durch Kurzwörter. Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation*, Tübingen, Narr.
- STEINHAUER, Anja (2005): *Duden Wörterbuch der Abkürzungen*, Mannheim, Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus.
- VIOLAT BORDONAU, José Carlos, Francisco Javier VERDÚ BURGOS y Agustín RUZAFA ALMODÓVAR (2014): *El cementerio militar alemán de Cuacos de Yuste (Cáceres)*, Cáceres, Institución Cultural el Brocense/Diputación de Cáceres.
- VOLKSBUND DEUTSCHE KRIEGSGRÄBERFÜRSORGE (ed.) (2000): *Schicksal in Zahlen*, Kassel, https://www.volksbund.de/fileadmin/redaktion/BereichInfo/BereichPublikationen/Reihe_Allgemeine_Reihe/Erweiterungen/0020_Band_02/0%20Band02%20Schicksal%20in%20Zahlen.pdf, acceso 14.03.2024.
- WAHRIG, Gerhard (1997): *Deutsches Wörterbuch*, München, Mosaik.
- WEINRICH, Harald (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Mannheim, Dudenverlag.

RECURSOS ELECTRÓNICOS: DICCIONARIOS Y GLOSARIOS DE TERMINOLOGÍA MILITAR

Abkürzungen der NS-Zeit, <https://www.nonstopsystems.com/radio/pdf-hell/article-aemtr-abkrzngn-ns-extrct.pdf>, acceso 20.03.2024.

Abkürzungen für den Gebrauch in der Bundeswehr. Deutsche Abkürzungen, https://pingwins.ucoz.de/ld/0/3_64_10.pdf, acceso 22.03.2024.

Deutsche U-Boote 1935-1945, <http://www.ubootarchiv.de/>, acceso 20.03.2024.

Digitales Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (WDG), <https://www.dwds.de/d/wb-wdg>, acceso 12.03.2024.

Duden Wörterbuch, <https://www.duden.de/woerterbuch>, acceso 18.03.2024.

Gebräuchliche Abkürzungen der Deutschen Dienststelle (WASSt), <https://www.bundesarchiv.de/DE/Content/Downloads/Aus-unserer-Arbeit/abkuerzungsverzeichnis-wast.html>, acceso 22-03.2024.

International Encyclopedia of Uniform Insignia, [https://www.uniforminsignia.net/war-navy-\(1938-1940\),5712.html](https://www.uniforminsignia.net/war-navy-(1938-1940),5712.html), acceso 15.03.2024.

Langenscheidt Online Wörterbücher, <https://de.langenscheidt.com/>, acceso 22.03.2024.

Linguee. Wörterbuch, <https://www.linguee.es/aleman-espanol/traduccion/milit%C3%A4rwesen.html>, acceso 20.03.2024.

Liste militärischer Abkürzungen, https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_milit%C3%A4rischer_Abk%C3%BCrzungen, acceso 21.03.2024.

Militärische Abkürzungen in der Bundeswehr, <https://einstellungstest-bundeswehr.de/bundeswehr-abkuerzungen/>, acceso 25.03.2024.

Netzverb Dicionario, <https://www.verbformen.es/>, acceso 20.03.2024.

Pons. Online Wörterbuch, <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung>, acceso 21.03.2024.

Rangos de la SS, https://es.wikipedia.org/wiki/Rangos_de_las_SS, acceso 12.03.2024.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., <https://dle.rae.es/abreviaci%C3%B3n?m=form>, acceso 24.03.2024.

Wehrmacht.es, <https://www.wehrmacht.es/es/content/6-rank-wehrmacht>, acceso 20.03.2024.

25. Reserve-Division 1914-1918, <http://www.militaerpass.net/25rd.htm>, acceso 15.03.2024.